**Направление подготовки** : 080100.68 ФГОС ВПО третьего поколения по направлению «Экономика» вариативной части общенаучного цикла (дисциплина по выбору студентов) (магистратура, 1 курс, 2 семестр; очное обучение)

**Дисциплина**: «Профессионально-ориентированный перевод»

**Количество часов:** 72 ч. (в том числе: лекции - 6 ,практические занятия - 16, самостоятельная работа - 50); форма контроля – зачет 2 семестр

**Темы**: 1. Цели и задачи предмета «Профессиональный ориентированный перевод». 2. Специфика профессии переводчика. Экономический перевод. Нормативные аспекты перевода. 3. Особенности перевода научно-экономических и газетно-информационных материалов. 4.Терминообразование в современном английском языке. Перевод сокращений. 5. Переводческие соответствия. Способы описания процесса перевода. 6.Техника перевода. Прагматика перевода

**Ключевые слова**: *экономический перевод, лексические приемы перевода, грамматические и стилистические приемы перевода*

**Дата начала использования**: 7 февраля 2014 г.

**Автор**: Хусаинова Аниса Амировна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков в сфере экономики, бизнеса и финансов.

**Казанский (Приволжский) федеральный университет**

**Институт Экономики и Финансов**

*Кафедра иностранных языков в сфере экономики, бизнеса и финансов*

Хусаинова А.А.

**Профессиональный ориентированный перевод**

**Краткий конспект лекций**



**Казань-2013**

Принято на заседании кафедры иностранных языков в сфере экономики, бизнеса и финансов

Протокол № 5 от 06.01.2014

Рецензенты:

Доктор пед. наук, проф. КФУ Галишникова Е.М.

Доктор пед. наук, проф. зав. кафедрой иностранных языков и межкультурной коммуникации Казанской государственной консерватории Галимзянова И. И.

**Хусаинова А.А.**

Профессиональный ориентированный перевод: Краткий конспект лекций / Хусаинова А.А; Каз.федер.ун-т. – Казань, 2013. –ХХ с.

Аннотация

Данная учебно-методическая разработка составлена на основе программы дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод» вариативной части общенаучного цикла (дисциплина по выбору студентов) ФГОС ВПО третьего поколения. Предлагаемые лекции охватывают модуль «Теоретические аспекты профессионально-ориентированного перевода» и предназначены для самостоятельной работы студентов-магистрантов экономических специальностей с целью ознакомления с теоретическими вопросами профессионально-ориентированного перевода.

Для этого курса имеется электронная версия - <http://bars.kpfu.ru/course/view.php?id=846>

© Казанский федеральный университет

© Хусаинова А.А.

**Содержание**

[**1. Лекция 1. Цели и задачи предмета «Профессиональный ориентированный перевод», специфика профессии-переводчик. Предмет, задачи и методы теории перевода. Типы переводов. 5**](#_Toc355307374)

* 1. Цели и задачи предмета «Профессиональный ориентированный перевод» 5
  2. [Предмет, задачи и методы теории перевода.](#_Toc355307376) 7
  3. Типы переводов 11

[1.4. Вопросы для самоконтроля. 12](#_Toc355307377)

[1.5. Задания для практики. 12](#_Toc355307378)

[1.6. Глоссарий по теме 1. 12](#_Toc355307379)

[1.7. Использованные информационные ресурсы. 13](#_Toc355307380)

[1.8. Список сокращений. 13](#_Toc355307381)

[**2. Лекция 2. Особенности перевода научных и газетно-информационных материалов. Терминообразование в современном английском языке. 1**](#_Toc355307382)**4**

[2.1. Особенности перевода научных и газетно-информационных материалов. Терминообразование в современном английском языке.. 1](#_Toc355307383)4

[2.2. Терминообразование в современном английском языке. 22](#_Toc355307384)

[2.3. Вопросы для самоконтроля 23](#_Toc355307385)

[2.4. Задания для практики](#_Toc355307386) 26

[2.5. Глоссарий по теме 2.](#_Toc355307387) 26

[2.6. Использованные информационные ресурсы.](#_Toc355307388) 27

[2.7. Список сокращений. 27](#_Toc355307389)

[**3. Лекция 3. Переводческие соответствия. Способы описания процесса перевода. Техника перевода. Прагматика перевода. 28**](#_Toc355307393)

[3.1. Переводческие соответствия 28](#_Toc355307394)

[3.2. Способы описания процесса перевода](#_Toc355307395) 31

[3.3. Техника перевода](#_Toc355307396) 33

[3.4. Прагматика перевода](#_Toc355307397) 35

[3.5. Вопросы для самоконтроля](#_Toc355307398) 37

[3.6. Задания для практики](#_Toc355307399) 38

[3.7. Глоссарий по теме 3](#_Toc355307400) 38

[3.8. Использованные информационные ресурсы](#_Toc355307401) 39

[3.9. Список сокращений](#_Toc355307402) 39

**Лекция 1**

**1. Цели и задачи предмета «Профессиональный ориентированный перевод», специфика профессии переводчик. Предмет, задачи и методы теории перевода. Типы переводов. Нормативные аспекты перевода.**

**Аннотация**

Первая лекция раскрывает цели и задачи предмета «Профессиональный ориентированный перевод», специфику профессии переводчик. Экономический перевод. Изучаются предмет, задачи и методы теории перевода. Также представлены типологизация переводов и нормативные аспекты перевода.

**Ключевые слова**

Профессиональный ориентированный перевод, переводчик, экономический перевод, предмет, задачи и методы теории перевода, типологизация переводов, нормативные аспекты перевода.

**Методические рекомендации по изучению темы:**

* Тема содержит теоретический материал для изучения, где даются общие представления по теме;
* После изучения темы необходимо ответить на вопросы для самопроверки и выполнить задания практики, которые помогут закрепить изученный материал.
* В конце конспекта представлены список слов по теме и список использованной литературы для более полного изучения темы, если есть в этом необходимость.

**1.1.Цель предмета «Профессионально-ориентированный перевод»**

Цель Формирование навыков перевода научных экономических и официально-деловых текстов

Спецкурс «Профессионально-ориентированный перевод» имеет следующие задачи:

1. формирование лексико-грамматических навыков письменного перевода текстов на английском языке, включающих широкую экономическую тематику;

2. расширение терминологического словарного запаса

3. ознакомление студентов с аутентичными текстами по экономике;

4. совершенствование стилистической грамотности и лингвистической догадки на основе сравнительно-сопоставительного анализа моделей перевода различных текстов по бизнесу и экономике;

5. создание высокой мотивации к изучению профессиональной терминологии и формирования навыков двустороннего перевода.

**Что такое перевод? Основные принципы перевода: Основы научной теории перевода.**

Перевод − очень древний вид человеческой деятельности. Как только в истории человечества образовались группы людей, языки которых отличались друг от друга, появились "билингвы". Они помогали общению между "разноязычными" коллективами. С возникновением письменности к таким устным переводчикам - «толмачам» присоединились письменные переводчики, переводившие различные тексты официального, религиозного и делового характера. Перевод выполнял важнейшую социальную функцию, делая возможным межъязыковое общение людей. Распространение письменных переводов открыло людям широкий доступ к культурным достижениям других народов и сделало возможным взаимодействие и взаимообогащение литератур и культур. Первыми теоретиками перевода были сами переводчики, стремившиеся обобщить свой собственный опыт.

В первых высказываниях о целях, которые должен преследовать переводчик, можно найти начало теоретических споров о допустимости буквального или вольного перевода, о необходимости сохранить в переводе то же воздействие на читателя, которым обладает оригинал.

Позднее переводчики пытались сформулировать ряд требований, которым должен был отвечать "хороший" перевод или "хороший" переводчик. Французский гуманист, поэт и переводчик Этьенн Доле (1509-1546) считал, что переводчику следует руководствоваться основными принципами перевода:

1. понимать содержание переводимого текста и намерение автора, которого он переводит;
2. владеть языком, с которого переводит, и столь же превосходно знать язык, на который переводит;
3. избегать тенденции переводить слово в слово.
4. , использовать общеупотребительные формы речи;
5. правильно выбирать и располагать слова и воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом в соответствующей "тональности".

В 1790 г. в книге англичанина А. Тайтлера "Принципы перевода" сформулированы следующие требования к переводу:

1. перевод должен передавать идеи оригинала;
2. стиль и манера изложения перевода должны быть такими же, как в оригинале;
3. перевод должен читаться так же легко, как и оригинальное произведение.

Основы научной теории перевода стали разрабатываться к середине двадцатого века.

В центре внимания языкознания было изучение специфики языка, раскрытие его уникальной структуры, особенностей грамматического строя и словарного состава каждого отдельного языка, отличающих его от других языков. Все это составляло своеобразие языка и предполагало принципиальную невозможность тождества двух текстов, написанных на разных языках. Так как считалось, что перевод должен исчерпывающим образом воспроизводить оригинал, то перевод оказывался принципиально невозможным по чисто лингвистическим причинам, не говоря уже о невозможности воспроизвести неповторимое своеобразие творческой манеры выдающегося поэта или писателя. "Теория непереводимости", разделялись многими лингвистами, в том числе и теми, которые сами много и весьма успешно выступали в роли переводчиков. И она была одним из препятствий на пути лингвистического анализа перевода.

К середине двадцатого столетия языковеды коренным образом изменили свое отношение к переводческой деятельности и приступили к ее систематическому изучению. В этот период на первый план начал выдвигаться перевод политических, коммерческих, научно-технических и прочих "деловых" материалов, где особенности индивидуально-авторского стиля не так существенны.

**1.2. Предмет, задачи и методы теории перевода. Общая теория перевода. Частные теории перевода. Специальные теории перевода.**

В широком смысле термин "теория перевода" противопоставляется термину "практика перевода". Он охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие. Таким образом "теория перевода" совпадает с понятием "переводоведение".

В более узком смысле "теория перевода" включает теоретическую часть переводоведения и противопоставляется его прикладным аспектам. Перевод − это сложное многогранное явление, отдельные аспекты которого исследуются разными науками. Изучаются психологические, литературоведческие, этнографические и другие стороны переводческой деятельности, а также история переводческой деятельности в той или иной стране или странах. В зависимости от предмета исследования выделяется **психологическое переводоведение** (психологию перевода), **литературное переводоведение** (теорию художественного или литературного перевода), **этнографическое переводоведение, историческое переводоведение** и т.д. Особое место в современном переводоведении принадлежит **лингвистическому переводоведению** (лингвистике перевода), изучающему перевод как лингвистическое явление. Отдельные виды переводоведения дополняют друг друга.

Теоретическую часть лингвистики перевода составляет лингвистическая теория перевода. Различаются **"общая теория перевода", "частные теории перевода"** и **"специальные теории перевода"**.

Теория перевода выделяет следующие основные задачи:

1. раскрыть и описать общелингвистические основы перевода;
2. определить перевод как объект лингвистического исследования и указать его отличие от других видов языкового посредничества;
3. разработать основы классификации видов переводческой деятельности;
4. раскрыть сущность переводческой эквивалентности как основы коммуникативной равноценности текстов оригинала и перевода;
5. разработать общие принципы и особенности построения частных и специальных теорий перевода для различных комбинаций языков;
6. разработать общие принципы научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
7. раскрыть воздействие на процесс перевода прагматических и социолингвистических факторов;
8. определить понятие "норма перевода" и разработать принципы оценки качества перевода.

Лингвистика перевода также разрабатывает справочники и словари, методики оценки и редактирования переводов.

Лингвистическая теория перевода является дескриптивной теоретической дисциплиной, занимающейся выявлением и описанием объективных закономерностей переводческого процесса, в основе которых лежат особенности, структуры и правила функционирования языков, участвующие в этом процессе.

Нормативные рекомендации, вырабатываемые на основе исследований лингвистики перевода, могут быть использованы как в практике перевода, так и при подготовке будущих переводчиков. Умение пользоваться такими рекомендациями составляет важную часть переводческого мастерства.

**Перевод** это творческая мыслительная деятельность, выполнение которой требует от переводчика целого комплекса знаний, умений и навыков, способности делать правильный выбор, учитывая всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов.

Учет подобных факторов происходит во многом интуитивно, в результате творческого акта.

Высокая степень успешно осуществлять процесс перевода называется искусством перевода.

Лингвистическая теория перевода продемонстрировала некорректность "теории непереводимости". Рассмотрение перевода с позиций языкознания определило невозможность полного тождества содержания оригинала и перевода. Языковое своеобразие любого текста, ориентированность его содержания на определенный языковой коллектив, обладающий лишь ему присущими "фоновыми" знаниями и культурно-историческими особенностями, не может быть полно "воссоздано" на другом языке.

В любом акте речи имеется общение между Источником информации (говорящим или пишущим) и ее Рецептором (слушающим или читающим). Каждый отдельный Рецептор извлекает из сообщения разную по объему информацию в зависимости от его знаний, степени заинтересованности в сообщении и той цели, которую он себе ставит, участвуя в коммуникации. Поэтому каждое сообщение существует в двух формах, которые не вполне тождественны: сообщение, переданное отправителем (текст для говорящего), и сообщение, воспринятое получателем (текст для слушающего).

Для теории перевода особое значение имеет тот факт, что между этими формами одного и того же сообщения:

1. существует высокая степень общности, поскольку они состоят из одинаковых языковых единиц, представляющих, в основном, одинаковую информацию для всех членов данного языкового коллектива;
2. существует достаточная степень общности, чтобы обеспечить необходимое взаимопонимание в конкретных условиях общения. (коммуниканты могут обменяться дополнительной информацией, увеличивая точность восприятия сообщения);
3. они объединяются в акте общения в единое целое, и различия между ними оказываются нерелевантными для участников коммуникации, которые не осознают этих различий, считая, что полученное сообщение и есть то, что передано, и наоборот. Таким образом, для коммуникантов реально существует один единый текст, содержание которого в принципе может быть доступно всем владеющим языком, с помощью которого передается и принимается сообщение.

Помимо своей посреднической роли в процессе межъязыкового общения, переводчик выполняет и коммуникативные функции, выходящие за рамки языкового посредничества.

Различаются два основных вида языкового посредничества: **перевод и адаптивное транскодирование.**

Перевод является видом языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод – это иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком.

Задача перевода – обеспечить такой тип межъязыковой коммуникации, при котором создаваемый текст на языке Рецептора (на "переводящем языке" – ПЯ) мог бы выступать в качестве полноценной коммуникативной замены оригинала (на "исходном языке" – ИЯ) и отождествляться Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, структурном и содержательном отношении.

**Функциональное отождествление** оригинала и перевода это когда перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется и пр. так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке.

**Содержательное отождествление** оригинала и перевода это когда Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка.

**Структурное отождествление** перевода с оригиналом это когда Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях. Переводчик точно передает структуру и порядок изложения содержания в оригинале, не позволяет себе что-либо изменить, исключить или добавить от себя. Количество и содержание разделов и других подразделений текста в оригинале и переводе должно совпадать. Если в оригинале какая-то мысль высказана в начале второго раздела, то и в переводе она должна быть обнаружена на том же месте и т.д. Если переводчик и позволяет себе какие-то отступления в отношении частных деталей структуры текста, то лишь для того, чтобы точнее передать содержание оригинала.

Таким образом, перевод определяется как вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении Рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении. Для пользующихся переводом он во всем заменяет оригинал, являясь его полноправным представителем. Коммуникативный подход к переводу − ведущий принцип современной теории перевода.

Объективно-субъективный характер имеет вся деятельность переводчика. Его действия никогда не сводятся к механической подстановке единиц ПЯ вместо единиц ИЯ. Существующее мнение, что "перевод начинается там, где кончается словарь", что ошибочно предполагает, что при наличии словарного соответствия задача переводчика сводится к механическому переносу такого соответствия в текст перевода. При таком подходе переводческое творчество сводится лишь к нетривиальным уникальным решениям, необходимым в таких случаях, как перевод образов, каламбуров, жаргонизмов и т.п. В действительности, основные теоретические и практические проблемы перевода связаны с использованием всех ресурсов языка для достижения задач межъязыковой коммуникации.

При описании переводческой деятельности теория перевода выделяет, что в качестве языкового посредника переводчик может осуществлять не только перевод, но и различные виды адаптивного транскодирования.

**Адаптивное транскодирование** − вид языкового посредничества, при котором происходит не только транскодирование (перенос) информации с одного языка на другой (что имеет место и при переводе), но и ее преобразование (адаптация) с целью изложить ее в иной форме, определяемой не организацией этой информации в оригинале, а особой задачей межъязыковой коммуникации. Адаптивное транскодирование, подобно переводу, представляет собой особую репрезентацию содержания оригинала на ПЯ, но в отличие от перевода создаваемый текст не предназначен для полноценной замены оригинала.

Перевод это основной вид языкового посредничества. Коммуникативная равноценность текстов оригинала и перевода предполагает высокую степень подобия соотнесенных единиц этих текстов. Возможность достижения такого подобия зависит от соотношения систем и правил функционирования ИЯ и ПЯ. Поэтому перевод больше чем другие виды языкового посредничества, определяется лингвистическими факторами.

Адаптивное транскодирование, ориентированное на заданный объем и характер информации, осуществляется путем составления аннотаций, рефератов, резюме и других форм передачи информации. Они связанны с отбором и перегруппировкой сведений, содержащихся в иноязычном тексте. Для каждой из этих форм задаются примерный объем и правила изложения материала, облегчающие восприятие переданной информации.

* 1. **Типы переводов. Типологизация переводов по различным параметрам:**

Системный анализ переводческой практики и понятийной сферы современного переводоведения позволяет построить единую типологию переводов. Она обобщает различные стороны подготовки, выполнения, презентации и функционирования перевода и соотносит с другими основными компонентами переводческой деятельности.

Типологизация переводов проводится по следующим параметрам:

1. по соотношению типов языка перевода и языка оригинала;
2. по характеру субъекта переводческой деятельности, по его отношению к автору переводимого текста;
3. по типу переводческой сегментации и способу переработки переводимого материала;
4. по форме презентации текста перевода и текста оригинала;
5. по характеру соответствия текста перевода тексту оригинала;
6. по жанрово-стилистическим особенностям и жанровой принадлежности переводимого материала;
7. по полноте и типу передачи смыслового содержания оригинала;
8. по основным функциям;
9. по первичности текста оригинала;
10. по типу адекватности.
    1. **Вопросы для самоконтроля**

1. Назовите цель и основные задачи курса «Профессионально-ориентированный перевод»

2. Назовите особенности экономического перевода.

3. Что такое перевод?

4. Назовите основные принципы перевода

5. Сформулируйте основы научной теории перевода.

6. Назовите основные принципы перевода по Этьенн Доле (Французский гуманист, поэт и переводчик) и по А. Тайтлеру

7. Каковы предмет, задачи и методы теории перевода?

8. Выделите отдельные виды переводоведения в зависимости от предмета исследования.

9. Что изучают общая, частные и специальные теории перевода?

10. Какие основные задачи выделяет теория перевода?

11. Какой дисциплиной является лингвистика перевода? И что она разрабатывает?

12. Назовите основные методы исследования в лингвистике

13. Назовите два основных вида языкового посредничества?

14. Что называется эквивалентностью перевода?

15. Объясните сущность адаптивного транскодирования.

16. На чем строится единая типология переводов.

17. По каким параметрам проводится типологизация переводов?

* 1. **Задания для практики**
* В дополнение к лекции есть презентация, которую необходимо изучить, и ответить на вопросы.
* В качестве самостоятельной работы предлагается написать эссе об особенностях экономического перевода с примерами;
  1. **Глоссарий**

***Перевод*** *это творческая мыслительная деятельность, выполнение которой требует от переводчика целого комплекса знаний, умений и навыков, способности делать правильный выбор, учитывая всю совокупность лингвистических и экстралингвистических факторов.*

***Адаптивное транскодирование −*** *вид языкового посредничества, при котором происходит не только транскодирование (перенос) информации с одного языка на другой (что имеет место и при переводе), но и ее преобразование (адаптация) с целью изложить ее в иной форме, определяемой не организацией этой информации в оригинале, а особой задачей межъязыковой коммуникации.*

* 1. **Рекомендуемые информационные ресурсы:**

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. 2-е изд. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с.
2. Мультитран. Англо-русский и русско-английский словарь Режим доступа: URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?&l1=1&l2=2&CL=1&a=0>
3. Слепович В.С. Курс перевода (английский↔русский). Translation Course (English↔Russian). - 3-е изд., доп. - Мн.: "Тетра-Системс".2010. - 320с.
4. ЭОР «Теоретические и практические аспекты профессионально-ориентированного перевода». Режим доступа: URL: <http://bars.kpfu.ru/course/view.php?id=846>
5. [Elsevier (Science Direct)](http://libress.kpfu.ru/proxy/http:/www.sciencedirect.com/), Scopus. Режим доступа: URL: <http://www.sciencedirect.com/science/browse/sub/economics>
6. BusinessDictionary.com Режим доступа: URL: http://www.businessdictionary.com/
7. "Translate.ru" - онлайн-переводчик и словарь Promt Режим доступа: URL: <http://www.translate.ru/>

**1.8. Список сокращений**

ИЯ - исходный язык

ПЯ - переводящий язык

**Лекция 2**

1. **Особенности перевода научных и газетно-информационных материалов. Терминообразование в современном английском языке.**

**Аннотация.**

Вторая лекция раскрывает особенности перевода научных и газетно-информационных материалов. Характеризуются лексические, грамматические и стилистические особенности научной речи. Терминообразование в современном английском языке

**Ключевые слова.**

Научный текст,лексические, грамматические и стилистические особенности научной речи,термин, терминообразование, аббревиатура, фразеологизмы.

**Методические рекомендации по изучению темы:**

* Тема содержит теоретический материал для изучения, где даются общие представления по теме;
* После изучения темы необходимо ответить на вопросы для самопроверки и выполнить задания практики, которые помогут закрепить изученный материал.
* В конце конспекта представлены список слов по теме и список использованной литературы для более полного изучения темы, если есть в этом необходимость.

**2.1. Особенности перевода научных и газетно-информационных материалов. Особенности английской научной речи**

В основе стиля современной английской специальной, научной и технической литературы лежат нормы английского письменного языка с определенными специфическими характеристиками, а именно, определенными особенностями использованной лексики, грамматических конструкций, способа изложения материала и стилистическими характеристиками.

**Лексические особенности научной речи. Терминология**

Основной особенностью лексики англоязычных научных и газетно-информационных текстов является употребление большого количества специальных терминов. Под термином (от лат. terminus — граница, предел) понимают слово или словосочетание, обозначающее понятие какой-либо специальной области знания или деятельности.

Термин — это специальное эмоционально-нейтральное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях. Термин передает название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области науки или техники. В специальной литературе термины несут основную семантическую нагрузку, занимая главное место среди прочих общелитературных и служебных слов.

Термин, в отличие от других слов, искусственно создается, т.е., придумывается для называния специального понятия. Сначала появляется специальное понятие, а затем находится знак для его названия. В этом смысле термин вторичен и, следовательно, по своей сути всегда мотивирован.

В структурном отношении все термины можно разделить на однокомпонентные и многокомпонентные.

Структура русских терминов-эквивалентов может отличаться от структуры англоязычных терминов, например, компоненты в них могут быть «переставлены»: purchasing power parity – паритет покупательной способности, special drawing rights – специальные права заимствования.

Провести четкую грань между терминами и словами обиходного языка невозможно вследствие многозначности многих слов. Например, такие общеизвестные понятия, как electricity – «электричество», temperature – «температура», automobile – «автомобиль», и часто употребляемые слова atom – «атом», plastic – «пластмасса», vitamin – «витамин», antibiotic – «антибиотик», penicillin – «пенициллин», cosmos – «космос», не являются терминами в обиходном языке, где научное или техническое начало играет второстепенную (подчиненную) роль. С другой стороны, такие простые слова, как water – «вода», earth – «земля», flame – «пламя», liquid – «жидкость», power – «сила», clay – «глина», silver – «серебро», pressure – «давление», являются терминами в научном или техническом контексте, когда несут основную смысловую нагрузку.

**Специальная лексика**

Это слова и сочетания, не обладающие свойством термина идентифицировать понятия и объекты в определенной области, но употребляемые почти исключительно в данной сфере общения, отобранные узким кругом специалистов, привычные для них, позволяющие им не задумываться над способом выражения мысли, а сосредотачиваться на сути дела. Специальная лексика включает всевозможные производные от терминов, слова, используемые при описании связей и отношений между терминологически обозначенными понятиями и объектами, их свойств и особенностей, а также целый ряд общенародных слов, употребляемых, однако, в строго определенных сочетаниях и тем самым специализированных.

Значительную роль в научной литературе играют служебные (функциональные) слова, создающие логические связи между отдельными элементами высказываний. Это предлоги и союзы (в основном составные) типа: on, upon, in, after, before, besides, instead of, in preference to, apart (aside) from, except (for), save, in addition (to), together with, owing to, due to, thanks to, according to, because of, by means of, in accordance with, in regard to, in this connection, for the purpose of, in order to, as a result, rather than, provided, providing, both... and, either... or, whether... or (not). Кроме того, в научной и технической литературе часто употребляются наречия типа: however, also, again, now, thus, alternatively, on the other hand, являющиеся неотъемлемыми элементами развития логического рассуждения.  
Как и любой другой специализированный язык, подъязык современной экономики – это малая лингвистическая подсистема, содержащая набор языковых структур и единиц, заданных тематически однородной областью социального или профессионального функционирования языка, обладающая функционально-стилистической направленностью и обслуживающая определенную сферу общения.

Использование подъязыка экономики в широком спектре специальных текстов, относящихся к научно-техническому, публицистическому и официально-деловому стилям, приводит к стилистической неоднородности и жанрово-тематической дифференциации экономических текстов. Кроме того, специфика экономических текстов заключается также в насыщенности их терминами, выражающими базовые понятия экономики и в которых заключена основная информация по этой отрасли знаний.

Характерной особенностью экономических текстов является наличие безэквивалентной лексики, т.е. слов, не имеющих эквивалентов в русском языке (a drive-in bank, to clock in, stop-go-stop policy, shoeleather costs, teleworking, a chain store, a self-made man, to shortlist, a down market); уникальных культурных реалий (The Gettysburg Address, Great Depression, Four Freedoms, Sexual Harassment in the Workplace, Companies Act); «ложных друзей переводчика» (a ratio, to run, a curb, a head, a strip).

**Аббревиатуры и сокращения**

Слово «аббревиатура» происходит от итальянского abbreviatura (ср. лат. brevis — короткий, краткий). В старинных рукописях и книгах аббревиатурой называлось сокращённое написание слова или группы слов. В современных изданиях это любое сокращённое слово или словосочетание.Такие слова обычно рождаются в сфере официальных стилей и поэтому ориентируются не на живое звучание слова, а на его написание.

Английские аббревиатуры можно подразделить на два основных типа, различающиеся по образованию, произношению и использованию в речи (Swan 1994:24). К первой группе относят аббревиатуры, образованные из первых букв наиболее значимых слов сокращаемой фразы. К таким аббревиатурам относятся, например, следующие: IQ – intelligence quotient, BBC – British Broadcast Corporation,

Наиболее часто аббревиации подвергаются технические термины и обычно аббревиатуры употребляются чаще, чем сами термины: E.V.A. – extra vehicular activity (работа в открытом космосе); R.E.M. – rapid eye movement (движение глаз во время фазы быстрого сна). Буквы в таких аббревиатурах могут разделяться точками (I.R.A., R.S.P.C.A.), однако для современного британского варианта это не характерно.

Аббревиатуры второго типа также образованы из начальных букв слов сокращаемой фразы, но при этом сама аббревиатура произносится как отдельное слово. К этому типу относятся такие аббревиатуры, как NATO – the North Atlantic Treaty Organization, UNESCO – the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Подобные слова, образованные из начальных букв других слов, называются акронимами (acronyms). Акронимы имеют определенное сходство с именами собственными: они обычно используются без артиклей: WAY – World Assembly of Youth (международная ассамблея молодежи);

Существуют также названия, имеющие аббревиатуры-синонимы, относящиеся к разным типам. Так, две аббревиатуры в английском языке имеет Организация Объединенных Наций (the United Nations Organization): она может быть сокращенно названа the UN или UNO. Во втором случае мы видим акроним, который используется без артикля.

В письменной английской речи широко распространены аббревиатуры-латинизмы: a.m. = ante meridiem – «до полудня», p.m. = post meridiem – «после полудня»., e.g. = exempli gratia – «к пpимеpу»; i.e. = id est – «т.е

Обратимся к примерам аббревиатур, относящихся к сфере экономики и финансов, которые имеют эквиваленты-аббревиатуры в русском языке.

IMF – International Monetary Fund (Международный валютный фонд, МВФ): GDP (gross domestic product) – ВВП (валовой внутренний продукт): WTO, World Trade Organisation (Всемирная торговая организация, ВТО):

**Фразеология в научных текстах.**

Согласно классическому словарному определению, фразеологические единицы – это устойчивые словосочетания, характеризующиеся постоянством лексического состава и осложненной семантикой (ЛЭС 1990:543). Значение фразеологической единицы не делится на элементы, соответствующие элементам внешней формы, и обычно не вытекает из сложения значений отдельных элементов фразеологической единицы. Однозначное понимание таких фразеологических единиц и интерпретация их смысла невозможны без анализа широкого контекста, определяющей ситуации, и, прежде всего, знания семантических особенностей и признаков этих единиц, которые по-разному в них сочетаются.

Для научного стиля характерно использование специальной фразеологии, клишированных фраз. Часто такие русские и английские фразы в научном тексте полностью совпадают: суть вопроса - the heart (the essence) of the matter; одним словом - in a nutshell, in a word, невосполнимая утрата - an irreparable loss (Терехова 2004:55). Возможно в обоих языках и некоторое варьирование. Например, по-русски можно сказать «одним словом» или «вкратце»; по-английски – in a nutshell, in brief, briefly или in a word.

Употребление большинства фразеологических оборотов в той или иной степени ограничено рамками определенного стиля языка. Многие фразеологические обороты не только называют то или иное явление объективной действительности, но и указывают на определенное отношение говорящего к этому явлению (неодобрение, ласка, ирония, риторичность и т. д.).

Книжным фразеологизмом является public servant («слуга народа»).

Кроме того, газета рождает и культивирует и свою фразеологию. Устойчивые сочетания являются готовым арсеналом газетных стандартов и нередко переходят в штамп: to hit the headlines - She is used to adventures, and publicity. In the 1970s, she hit the headlines for sailing naked through the Tropics – from England to Australia – with her first husband. (Parfitt T. 'Iron Lady' takes Siberia in her stride // The Daily Telegraph, January 23, 2005).

black hole - The most damaging charge that Labour faces is that there is a black hole in public finances and that it will have to put up taxes. (Proud of Shell. // The Daily Telegraph, 04/02/2005).

**Грамматические особенности научной речи**

В книгах, статьях, рефератах и учебниках, написанных на английском языке, преобладают относительно длинные предложения. В среднем они в 1,7 раз длиннее, чем в художественной литературе, так как в научных и технических текстах встречается значительно больше определений (Пумпянский 1981:14). В отличие от художественной литературы, основная задача которой — создание образов, научная и техническая литература стремится как можно точнее описать и объяснить определенные факты. Поэтому в ней преобладают существительные, прилагательные и неличные формы глагола.

Описывая предметную ситуацию, английский язык часто выбирает иную, чем русский, отправную точку в описании, использует иной предикат или конфигурацию признаков. Для него, в частности, характерно преимущественное использование глагольных форм. Русскому языку, наоборот, свойственно более широкое использование опредмеченных действий и признаков, что проявляется в более частом, чем в английском, использовании существительных.

В английской научной литературе личные формы глагола очень часто употребляются в страдательном залоге. Основное внимание автора направлено на конкретные факты, которые надо описать и объяснить. Тем самым личность автора отодвигается на второй план, а названия предметов, процессов и т. п. выдвигаются на первое место и по твердому порядку слов, присущему английскому языку, становятся подлежащими. В русскоязычной научной литературе страдательный залог также используется довольно часто, но несколько реже, чем в английском.

В современной английской научной литературе принято вести изложение как от первого лица (In this paper I suggest…), так и от третьего лица. Часто применяются безличные и неопределенно-личные конструкции типа: it was decided, it has been found expedient, it is to be noted, it is necessary, it is important, care must be taken. В русском языке принято вести научное изложение либо от множественного числа первого лица («Мы провели изучение данного образца…»), либо используя безличные и неопределенно-личные конструкции («Было показано, что…», «В работах Д.И. Менделеева отмечалось…».

Для логического выделения отдельных смысловых элементов в английской научной и технической литературе часто используется нарушение твердого порядка слов (инверсия).

К синтаксическим особенностям оформления научных текстов следует отнести синтаксическую полноту оформления высказывания, наличие аналитических конструкций, номинативность (именной характер морфологической части предложения), наличие пассивных форм, безличных, неопределенно-личных оборотов. Преобладает настоящее время глаголов, использование которого дает возможность представить излагаемые сведения как абсолютно объективные, находящиеся вне времени, как истину в последней инстанции. Присутствуют также многоступенчатые сложноподчиненные предложения, насыщенные терминами и так называемой «общенаучной лексикой».

Все перечисленные лексико-синтаксические особенности научных и технических текстов служат одной цели — подчеркнуть объективность излагаемой в них информации.

К традиционно-грамматическим признакам относятся встречающиеся в тексте союзы и союзные изречения: so far, although, yet, though, however, that is why, at least, for a while; местоимения: that, this, they, them; причастные обороты/деепричастные обороты: despite a steep fall in their currencies, more surprisingly, given its history of high inflation, given its low savings rate, reducing the chance of excessive inflows. Пространственно-временными параметрами сообщения являются следующие наречия: yet, while, still, by far, far from, которые сцепляют отдельные события, придавая им достоверность. Такую же функцию выполняют слова this year, by the end, in the fourth quarter, last month, last year, post year. К подобным формам внутритекстовых связей относятся и формы перечисления: the first, the second.

Перечисленные средства считаются логическими, потому что укладываются в логико-философские понятия – понятия последовательности, временных, пространственных, причинно-следственных отношений.

**Специфика стиля английской научной речи**

В литературе в настоящее время нет единства по вопросу определения научного стиля речи. Одни исследователи признают существование этого стиля и описывают его особенности, тогда как другие не считают необходимым выделять его как отдельный стиль.

Научный стиль характерен для текстов, предназначенных для сообщения точных сведений из какой-либо специальной области и для закрепления процесса познания. Язык, которым пишутся научные работы, — это общенациональный язык, подвергнутый известной нормализации для того чтобы быть общепонятным при деловом общении (Суперанская 2007:67). Ему учат в школах, он звучит по радио. Язык научных произведений, в отличие от языка художественных произведений, не может быть четко отграничен от профессионального просторечия, в то время как литературный язык размежеван и с местными диалектами, и с профессиональными социолектами.

Содержанию каждой отрасли знаний соответствует определенный набор лексических и грамматических категорий и элементов, необходимых для общения в узкой сфере деятельности и описания определенной предметной области. В исследованиях по функциональной стилистике такой набор обозначают термином «подъязык». В рамках научного стиля речи эти подъязыки классифицируются в соответствии с классификацией отраслей научного знания, например, подъязык физики, подъязык биологии и т.д. Однако все подъязыки науки имеют общие черты, определяемые их принадлежностью к научному стилю.

Традиционно считается, что научный стиль беден выразительными средствами, и различные художественные приемы, столь типичные для литературного языка, в нем излишни. Однако яркой особенностью английских научных и публицистических текстов является то, что их язык, как правило, более экспрессивен и эмоционален, чем язык русских научных текстов. Так, например, очень многообразны стилистические приемы, встречающиеся в статьях экономического характера: здесь используется образная фразеология, пословицы, поговорки, метафора, метонимия, игра слов и т.д. Разговорная лексика и образные обороты – обычное явление в английских научно-технических, научно-популярных, специальных и публицистических текстах, и их появление там не привлекает особого внимания читателей. Русская научная проза обычно менее эмоциональна.

В англоязычных научных и научно-популярных текстах, и особенно в экономических статьях, можно встретить разнообразные стилистические приемы. Наиболее интересным и многообразным разрядом лексических стилистических приемов являются тропы – лексические изобразительно-выразительные средства, в которых слово или словосочетание употребляется в переносном значении. Суть тропов состоит в сопоставлении понятия, представленного в традиционном употреблении лексической единицы, и понятия, передаваемого этой же единицей в художественной речи при выполнении специальной стилистической функции. Важнейшими тропами являются метафора, антономазия, метонимия, синекдоха, эпитет, ирония, олицетворение, аллегория, перифраза, гипербола, литота, оксюморон и др.

Наиболее часто в экономических статьях используется такой стилистический прием, как метафора. Метафора обычно определяется как скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго.

Producers are concerned the US is flooding the market with subsidised fuel when facilities are standing empty in Germany (Macalister T. Demands for crackdown on biofuels scam // The Guardian, 01/04/2008).

Метонимия представляет собой троп, основанный на ассоциации по смежности. Этот прием заключается в том, что вместо названия одного предмета употребляется название другого, связанного с первым постоянной внутренней или внешней связью. Эта связь может быть между предметом и материалом, из которого он сделан; между местом и людьми, которые в нем находятся; между процессом и его результатом; между действием и инструментом; между чувством и его органом; между органами и человеком, которому они принадлежат. Метонимия, например, использована в следующей фразе:

John Reid, the Health Secretary, found himself under attack from anti-smoking campaigners for introducing "half-measures" while the Tories said he was adopting a "nanny state approach" by extending the role of Whitehall into "individual liberty and lifestyle". (Jones G., Hall C. Nine out of 10 pubs face smoking ban. // The Daily Telegraph, November 17, 2004).

Здесь Whitehall – название улицы в Лондоне, где находятся правительственные учреждения Великобритании, используется вместо названия Британского правительства.

В текстах современных газетных статей широко применяются такие лексические стилистические приемы, как цитаты и аллюзии, с помощью которых журналист пытается привлечь внимание читателя, расставляя логические акценты и экспериментируя с языком.

**Основные особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов и научно-технической литературы**

Основной чертой языка деловой корреспонденции и языка науки и техники является точное и четкое изложение материала при почти полном отсутствии эмоциональных элементов; в них практически исключена возможность произвольного толкования существа вопроса. Поэтому основными требованиями, которым должен отвечать хороший деловой или научно-технический перевод, являются:

1. **точность** – все положения, трактуемые в оригинале, должны быть изложены в переводе;
2. **сжатость** – все положения оригинала должны быть изложены сжато и лаконично;
3. **ясность** – сжатость и лаконичность языка перевода не должны мешать изложению лексики, ее пониманию;
4. **литературность** – текст перевода должен удовлетворять общепринятым нормам литературного языка, без употребления синтаксических конструкций языка оригинала.

Перевод заголовка, если он раскрывает сущность вопроса, должен быть близок к оригиналу, если же он отличается краткостью или носит рекламный характер, переводчик вносит в него краткую аннотацию для дальнейшего использования его в информационных целях. Все сокращения, встречающиеся в тексте оригинала, должны быть расшифрованы в соответствии с общепринятыми и специальными сокращениями. Сокращения, не поддающиеся расшифровке, остаются на языке оригинала.

В тексте перевода остаются в оригинальном написании:

* слова и предложения не на языке оригинала;
* сокращенные наименования марок изделий и приборов;
* названия иностранных печатных изданий.

В тексте перевода переводятся:

* названия частей и отделов учреждений и организаций;
* названия должностей, званий, ученых степеней, титулов;
* собственные имена и названия в соответствии с установившейся практикой.

В тексте перевода транскрибируются:

* иностранные фамилии, собственные имена и названия с учетом традиционного написания известных фамилий;
* артикли и предлоги в иностранных фамилиях;
* наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ, корпораций, концернов, монополий, промышленных объединений;
* союзы и предлоги в названиях фирм;
* фирменные названия машин, приборов, химических веществ, изделий, материалов.

В тексте перевода заменяются русскими эквивалентами:

* научно-технические термины;
* географические названия.

В тексте перевода сохраняется национальное своеобразие специфических слов и выражений, связанных с особенностями быта и общественной жизни, историей, географическими и климатическими условиями.

**2.2.Терминообразование в современном английском языке**

Происходящие в современном языке научного общения процессы образования новых терминов связаны с появлением новых научных идей и направлений исследований, разработкой новой техники, созданием новых технологических процессов. По этой причине отсутствующие в словарях новые термины обычно оказываются носителями наиболее важной для получателя сообщения информации, с целью извлечения которой и производится обработка иностранного текста. Наиболее интенсивное пополнение терминологического состава языка происходит за счет следующих процессов:

1. **Аффиксация**, т.е. образование новых однословных терминов путем прибавления к корневым словам заимствованных из греческого и латинского языков префиксов и суффиксов, например: *connection + dis = disconnection (разъединение)*
2. Образование новых однословных терминов путем **словосложения**, при котором два или более слова или термина (или их основы) соединяются в один новый термин, например: *propeller + fan = propfan (винтовентиляторный газотурбинный двигатель)*
3. **Конверсия** слова или термина, с помощью которой из существующего слова или термина образуется новый термин, относящийся к другой части речи, например:  
   to know + how = know how (технология производства)
4. Прямые **заимствования** слов из греческого и латинского языков, например: *locus (геометрическое место точек); versus (в зависимости от, как функция какого-либо аргумента)*
5. **Комбинация двух или более из перечисленный выше способов**. Так, например, рассмотренный выше термин *know how* образован с помощью словосложения и конверсии.
6. Образование сложных терминологических групп путем **добавления уточняющих левых и правых (предложных) определений** к исходному термину.

Несмотря на то, что большинство новых научных терминов появляется в результате образования сложных терминологических групп, наибольшие трудности вызывает дешифровка словарно необеспеченных однословных терминов.

**Префиксация**

Для успешного проведения дешифровки новых терминов переводчик должен хорошо представлять себе общие принципы терминообразования, знать некоторый минимум латинских и греческих корней, суффиксов и префиксов, которые наиболее активно участвуют в процессах терминообразования, и обладать определенными навыками практического применения этих знаний.

Префиксы *pre* *de* *inter* *un* *re* *Trans* *pro* *non* *mis* *ob*, *ex* *dis* *In* com *sub* *ad*

***Суффиксация***

Помимо префиксационных способов терминообразования, новые термины могут быть также образованы с помощью суффиксационных способов, при которых терминообразующие суффиксы добавляются справа от корневого слова. С помощью суффиксации могут быть образованы новые термины или слова, выполняющие в предложении роль существительного, наречия или глагола.

Суффикс Исходное слово Образуемый термин

*существительные, обозначающие лицо, механизм или агрегат, производящие определенное действие*

-er-or -ent -ant

*существительные, выражающие некоторые понятия*

-ion -ation -ment -ure-age-ence -ance -ing

*отвлеченные существительные, образующиеся от прилагательных*

-ism -ty -ity -ness -ency -ancy

*прилагательные, образуемые от глаголов, играющие роль левых определений*

-ive -able -ible -uble -ent -ant

*прилагательные, образуемые от существительных, играющие роль левых определений*

-y -al -ic -ical -ous -ious -ful -less -proof -ar -ary

**Заимствование**

Помимо сдвигов значения термина за счет присоединения терминообразующих префиксов и суффиксов слева и справа от корневого слова, новые термины могут также создаваться путем прямых заимствований из других языков, большей частью из латинского и греческого.

*differential calculus – дифференциальное исчисление*

*integral calculus – интегральное исчисление*

*to calculate – вычислять*

**Словосложение**

Образование новых терминов или слов с помощью словосложения относится к числу наименее "проблемных" способов терминообразования при условии, что переводчику известен смысл всех составных частей, входящих в состав нового термина. При словосложении два или более слова или их основы объединяются в один новый термин, который весьма редко приобретает дополнительный смысл, существенно отличающийся от простой смысловой суммы входящих в него компонентов. Новый термин – сложное существительное или прилагательное – чаще всего образуется путем соединения двух существительных, прилагательного и существительного или глагола и существительного.

*air + lock = airlock – воздушная разделительная камера*

*stall + proof = stall-proof – несклонный к срыву потока*

**Конверсия**

В английском языке во многих случаях новые слова образуются из существующих уже в языке слов без всякого изменения их написания и произношения. Такой способ образования новых слов называется конверсией.

Наиболее распространенным видом конверсии является образование глаголов от имен существительных. *motor – двигатель* образовался глагол *to motor – работать в двигательном режиме*;

**Сокращения**

За последнее время тенденция образования новых слов путем сокращения существующих слов или словосочетаний усилилась. Рост числа сокращений объясняется тем, что сложные слова и словосочетания громоздки и неудобны и, естественно, появляется стремление передать их кратко.

Существуют следующие виды сокращений:

**1. Буквенные сокращения (инициальный тип сокращения)**

*E. = east – восток*

в ряде случаев буквенному сокращению подвергается только первый элемент, который произносится как алфавитное название данной буквы: *e-mail = electronic mail – электронная почта*

**2. Слоговые сокращения**

- слоговые сокращения представляют собой начальные слоги компонентов словосочетаний. Они пишутся слитно и читаются как одно слово:

*intercom = intercommunication – интерком, система связи*

- сокращения, состоящие из букв или слогов:

*Retma = Radio-Electronics-Television Manufacturers Association – Ассоциация промышленников по радио, электронике и телевидению*

**3. Усеченные слова**

*sub = submarine – подводная лодка*

*memo = memorandum – докладная записка*

*technicolour = technical colour – цветная кинематография*

**4. Стяжение**

Целый ряд неологизмов образован путем стяжения.

*motor + hotel = motel – мотель, гостиница для автотуристов*

*frog + smoke = smog – смог*

**2.3 Вопросы для самоконтроля**

1. Какие факторы должны учитываться при описании переводов?
2. Назовите характерные особенности научного стиля?
3. В чем особенность употребления специальной общенаучной лексики?
4. Какие грамматические особенности обнаруживаются в английских научных материалах?
5. В чем особенность газетно-информационного стиля?
6. Назовите основные черты политической терминологии?
7. Как используются имена и названия в газетно-информационном стиле?
8. Назовите особенности использования фразеологизмов в газетно-информационном стиле?
9. Какие грамматические и лексические особенности можно выделить в газетных заголовках?
10. В чем заключается принцип стилистической адаптации при переводе?
11. Выделите особенности выполнения полного письменного перевода деловых документов и научной литературы?
12. Назовите основные требования профессионального делового и научного перевода?
13. С чем связан процесс образования новых терминов?
14. Что такое термин?
15. Охарактеризуйте процесс строительства сложного термина.
16. Как организовать перевод сложной терминологической группы?
17. За счет чего происходит процесс пополнения терминологического состава языка?
18. Из каких языков происходит заимствование новых терминов? Приведите примеры.
19. В чем «проблемность» образования новых терминов с помощью словосложения?
20. Назовите наиболее распространенные виды конверсии?
21. Чем объясняется рост числа сокращений? Назовите виды сокращений.
22. Какие формы неологизмов можно выделить?

**2.4 Задания для практики**

* Тема содержит лекционную часть, где даются общие представления по теме;
* В дополнение к лекции есть презентация, которую необходимо изучить, и ответить на вопросы.
* В качестве самостоятельной работы предлагается по номеру варианта выполнить перевод статей журнала The Economist по экономической тематике с английского языка на русский <http://bars.kpfu.ru/course/view.php?id=846>
* Для проверки усвоения темы имеются вопросы для изучения .

**2.5. Глоссарий**

***Термин*** *(от лат. terminus — граница, предел) слово или словосочетание, обозначающее понятие какой-либо специальной области знания или деятельности.*

***Термин —*** *это специальное эмоционально-нейтральное слово или словосочетание, принятое в определенной профессиональной сфере и употребляемое в особых условиях. Термин передает название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области науки или техники.*

***Аббревиатура −*** *значение происходит от итальянского abbreviatura (ср. лат. brevis — короткий, краткий). В старинных рукописях и книгах аббревиатурой называлось сокращённое написание слова или группы слов. В современных изданиях это любое сокращённое слово или словосочетание.*

***Фразеологические единицы –*** *это устойчивые словосочетания, характеризующиеся постоянством лексического состава и осложненной семантикой*

***Метафора -*** *скрытое сравнение, осуществляемое путем применения названия одного предмета к другому и выявляющее таким образом какую-нибудь важную черту второго.*

***Метонимия -*** *троп, основанный на ассоциации по смежности. Этот прием заключается в том, что вместо названия одного предмета употребляется название другого, связанного с первым постоянной внутренней или внешней связью.*

**2.6. Рекомендуемые информационные ресурсы:**

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. 2-е изд. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с.
2. Мультитран. Англо-русский и русско-английский словарь Режим доступа: URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?&l1=1&l2=2&CL=1&a=0>
3. Слепович В.С. Курс перевода (английский↔русский). Translation Course (English↔Russian). - 3-е изд., доп. - Мн.: "Тетра-Системс".2010. - 320с.
4. ЭОР «Теоретические и практические аспекты профессионально-ориентированного перевода». Режим доступа: URL: <http://bars.kpfu.ru/course/view.php?id=846>
5. [Elsevier (Science Direct)](http://libress.kpfu.ru/proxy/http:/www.sciencedirect.com/), Scopus. Режим доступа: URL: <http://www.sciencedirect.com/science/browse/sub/economics>
6. BusinessDictionary.com Режим доступа: URL: http://www.businessdictionary.com/
7. "Translate.ru" - онлайн-переводчик и словарь Promt Режим доступа: URL: http://www.translate.ru/

**2.7. Список сокращений**

ИЯ - исходный язык

ПЯ - переводящий язык

**Лекция 3**

1. **Переводческие соответствия. Способы описания процесса перевода. Техника перевода. Прагматика перевода.**

**Аннотация**

Третья лекция раскрывает способы описания процесса перевода. Раскрывает описание переводческого процесса с помощью моделей перевода. Включает два взаимосвязанных аспекта: общую характеристику модели с указанием возможной сферы ее применения (объяснительной силы модели) и типы переводческих операций (трансформаций), осуществляемые в рамках модели. переводческие трансформации подразделяются на лексические и грамматические.

**Ключевые слова**

Процесс перевода, модель перевода, типы переводческих операций лексические и грамматические трансформации, комплексные лексико-грамматические трансформации.

**Методические рекомендации по изучению темы:**

* Тема содержит теоретический материал для изучения.
* После изучения темы необходимо ответить на вопросы для самопроверки и выполнить задания практики, которые помогут закрепить изученный материал.
* В конце конспекта представлены список слов по теме и список использованной литературы для более полного изучения темы, если есть в этом необходимость.

**3.1. Переводческие соответствия.**

Использование определенной единицы ПЯ для перевода данной единицы ИЯ не является случайным. Обе единицы обладают относительно стабильным значением, и то, что одна из них может заменить другую в процессе перевода, свидетельствует о значительной общности их значений. Подобная общность и создает предпосылки для установления между ними отношений переводческой эквивалентности, т.е. для регулярного использования одной из них в качестве перевода другой. Единица ПЯ, регулярно используемая для перевода данной единицы ИЯ, называется **переводческим соответствием**.

Частные теории перевода изучают системы переводческих соответствий в разных языках по отношению к единицам данного языка или системы переводческих соответствий в данном языке по отношению к другим языкам. Поскольку речь идет о соотношении между единицами языков, для каждой пары языков существует свой набор соответствий и, следовательно, своя частная теория перевода. Переводческие соответствия не полностью обратимы, и в пределах каждой частной теории перевода отдельно изучаются отношения языковых единиц при переводе на каждый из двух языков.

Для каждой пары языков существует свой набор переводческих трудностей.

В качестве исходного пункта анализа берутся, как правило, единицы ИЯ, для которых отыскиваются соответствия в ПЯ. В принципе такие *соответствия* можно обнаружить для единиц ИЯ на любом уровне языковой системы: от фонемы до предложения.

**Соответствия на уровне фонем:** *lady – леди; speaker – спикер;*

**Соответствия на уровне морфем**: *tables – столы; back-bencher – задне-скамеечник;* **Соответствия на уровне слов**: *he came home – он пришел домой;*

**Соответствия на уровне словосочетаний**: *to take part – принимать участие;*

**Соответствия на уровне предложений:** *Keep off the grass – По газонам не ходить; There's а good boy! – Вот умница*

Основное внимание при описании системы переводческих соответствий уделяется соответствиям **лексических, фразеологических и грамматических** единиц ИЯ, обладающих стабильным значением, которое реализуется в большом числе высказываний.

**Регулярные соответствия** классифицируются по характеру отношения к переводимой единице ИЯ и по принадлежности исходной единицы и ее соответствия к определенному уровню ИЯ. По первому признаку соответствия делятся на *единичные (постоянные) соответствия и множественные (вариантные) соответствия*. По второму признаку – на *лексические, фразеологические и грамматические.* Как было уже указано, в необходимых случаях описываются также и межуровневые соответствия. Фонемные и морфемные соответствия рассматриваются в составе единиц более высокого уровня. Соответствия на уровне предложения либо включаются во фразеологические, либо рассматриваются как речевые штампы и задаются списком.

**Единичное соответствие** – это наиболее устойчивый постоянный способ перевода данной единицы ИЯ, используемый во всех (или почти во всех) случаях ее появления в оригинале и в этом смысле относительно независимый от контекста. Единичные соответствия имеются, главным образом, у терминов, собственных имен, географических названий, а также у некоторых обиходных слов и словосочетаний:

*Cleveland – Кливленд*

*doctrinarialism – доктринерство*

*contrabandist – контрабандист*

**Множественное соответствие** – это несколько регулярных способов перевода данной единицы ИЯ, выбор между которыми определяется условиями контекста.

*attitude – отношение, позиция, политика*

*actual – действительный, подлинный, текущий, современный*

Деление соответствий на постоянные и вариантные применимо, главным образом, к *лексическим и фразеологическим* соответствиям.

Описание соответствий в рамках частной теории перевода не предполагает механической подстановки соответствия вместо переводимой единицы оригинала. Понятие соответствия тесно связано с понятием *лингвистического и ситуативного контекста*, который определяет выбор того или иного соответствия при переводе или отказ от использования известных соответствий и необходимость поиска иных способов перевода. Под **лингвистическим контекстом** понимается языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте. **Контекстом слова** является совокупность слов, грамматических форм и конструкций, в окружении которых использовано данное слово. Различается *узкий контекст (микроконтекст) и широкий контекст (макроконтекст*). Под **узким контекстом** имеется в виду контекст словосочетания или предложения, Под **широким контекстом** имеется в виду языковое окружение данной единицы, выходящее за рамки предложения; это – текстовой контекст, т.е. совокупность языковых единиц в смежных предложениях.

Узкий контекст, в свою очередь, можно разделить на контекст синтаксический и лексический. **Синтаксический контекст –** это та синтаксическая конструкция, в которой употребляется данное слово, словосочетание или придаточное предложение. **Лексический контекст** – это совокупность лексических единиц, слов и устойчивых словосочетаний, в окружении которых используется данная единица.

**Ситуативный (экстралингвистический) контекст** включает обстановку, время и место, к которому относится высказывание, а также любые факты реальной действительности, знание которых помогает

Нерегулярный, исключительный способ перевода единицы оригинала, пригодный лишь для данного контекста, называется **окказиональным соответствием** или **контекстуальной заменой.**

Сопоставительный анализ переводов обнаруживает, наряду с языковыми единицами ИЯ, имеющими единичные или множественные соответствия в ПЯ, и такие лексические и грамматические единицы, для которых в ПЯ нет прямых соответствий. Единицы ИЯ, которые не имеют регулярных соответствий в языке перевода, называются **безэквивалентными.**

В области перевода безэквивалентной лексики применяются следующие типы окказиональных соответствий:

1) **Соответствия-заимствования, воспроизводящие в ПЯ форму иноязычного слова**: *tribalism – трайбализм; know-how – ноу-хау;*

2) **Соответствия-кальки, воспроизводящие морфемный состав слова или составные части устойчивого словосочетания в ИЯ**: *backbencher – заднескамеечник; brain drain – утечка мозгов;*

3) **Соответствия-аналоги, создаваемые путем подыскания ближайшей по значению единицы ПЯ для безэквивалентной единицы ИЯ**: *drugstore – аптека; witchhunter – мракобес; afternoon – вечер*.

4) **Соответствия-лексические замены, создаваемые при передаче значения безэквивалентного слова в контексте с помощью одного из видов переводческих трансформаций, которые лингвистическая теория использует при описании процесса перевода**.

5) В случае невозможности создать соответствие указанными выше способами для перевода безэквивалентного слова используется **описание, раскрывающее значение безэквивалентного слова при помощи развернутого словосочетания**: *landslide – победа на выборах подавляющим большинством голосов;*

Не вызывает особых трудностей при переводе и существование в ИЯ *безэквивалентных грамматических единиц.* Здесь можно отметить три основных случая:

1) Нулевой перевод,

2) Приближенный перевод

3) Трансформационный перевод

**Существуют три основных типа соответствий образным фразеологическим единицам оригинала.**

1. *The game is not worth the candles. – Игра не стоит свеч.*
2. *To get up on the wrong side of the bed. – Встать с постели не с той ноги.*
3. *He was not fit to carry water for her. – Он был недостоин и воду таскать для нее.*

Аналогичным образом описываются и **грамматические соответствия.** И здесь в первую очередь отбираются формы и структуры ИЯ, передача значений которых связана с необходимостью выбора между соответствиями разного типа. Это может быть выбор между однотипным и разнотипным соответствием, между несколькими разнотипными соответствиями или между разными способами передачи значения безэквивалентных форм и структур.

* 1. **Способы описания процесса перевода.**

**Процессом перевода** или переводом в узком смысле этого термина называются действия переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод). Процесс перевода включает, по меньшей мере, два этапа: *уяснение переводчиком содержания оригинала и выбор варианта перевода*. В результате этих этапов осуществляется переход от текста оригинала к тексту перевода. При этом действия переводчика часто интуитивны и переводчик подчас не осознает, чем он руководствовался при выборе того или иного варианта. Это, однако, не означает, что такой выбор полностью случаен или произволен. Он во многом определяется соотношением способов построения сообщений в ИЯ и ПЯ. Теория перевода стремится выяснить, как происходит переход от оригинала к тексту перевода, какие закономерности лежат в основе действий переводчика.

Реальный процесс перевода осуществляется в мозгу переводчика и недоступен для непосредственного наблюдения и исследования. Поэтому изучение процесса перевода производится косвенным путем при помощи разработки различных теоретических моделей, с большей или меньшей приближенностью описывающих процесс перевода в целом или какую-либо его сторону. **Моделью перевода** называется условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части.

Описание переводческого процесса с помощью моделей перевода включает два взаимосвязанных аспекта:

1) общую характеристику модели с указанием возможной сферы ее применения (объяснительной силы модели);

2) типы переводческих операций (трансформаций), осуществляемые в рамках модели.

Модель перевода может быть преимущественно ориентирована на внеязыковую реальность или на некоторые структурно-семантические особенности языковых единиц. Примером моделей первого вида может служить *ситуативная модель перевода*, примером моделей второго вида – *трансформационно-семантическая модель*.

**Ситуативная (денотативная) модель перевода** исходит из того несомненного факта, что содержание всех единиц языка отражает, в конечном счете, какие-то предметы, явления, отношения реальной действительности, которые обычно называются денотатами.

Наиболее четко ситуативная модель "работает" в следующих трех случаях:

1) при переводе безэквивалентной лексики;

2) когда описываемая в оригинале ситуация однозначно определяет выбор варианта перевода;

3) когда понимание и перевод оригинала или какой-либо его части невозможно без выяснения тех сторон описываемой ситуации, которые не входят в значения языковых единиц, использованных в сообщении.

**Трансформационно-семантическая модель перевода**, в отличие от ситуативной, исходит из предположения, что при переводе осуществляется передача значений единиц оригинала. Она рассматривает процесс перевода как ряд преобразований, с помощью которых переводчик переходит от единиц ИЯ к единицам ПЯ, устанавливая между ними отношения эквивалентности. Таким образом, трансформационно-семантическая модель ориентирована на существование непосредственной связи между структурами и лексическими единицами оригинала и перевода.

Согласно указанной модели процесс перевода проходит три этапа. На первом этапе – этапе анализа – осуществляется упрощающая трансформация исходных синтаксических структур в пределах ИЯ. Упрощение синтаксических структур и разбиение значений лексических единиц на этапе анализа позволяют осуществить второй этап перевода – "переключение", т.е. переход к ядерным структурам и семантическим компонентам языка перевода. На третьем этапе – "реструктурирование" – осуществляются трансформации на ПЯ с ядерного ("околоядерного") уровня в окончательные структуры и единицы оригинала. При этом в соответствии с нормами языка меняются такие формальные признаки, как порядок слов, структура предложения, число и распределение семантических признаков.

Чтобы более полно отражать деятельность самого переводчика, модель должна включать описание психических процессов, обеспечивающих такую деятельность. С этой целью разрабатывается **психолингвистическая модель перевода**, использующая положения теории речевой деятельности. Психолингвистическая модель перевода постулирует, что, осуществляя процесс перевода, переводчик сначала преобразует свое понимание содержания оригинала в свою внутреннюю программу, а затем развертывает эту программу в текст перевода. Поскольку внутренняя программа существует в форме субъективного кода говорящего, такое представление процесса перевода включает два этапа – "перевод" с ИЯ на внутренний код и "перевод" с внутреннего кода на ПЯ.

Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются **переводческими (межъязыковыми) трансформациями**. В зависимости от характера единиц ИЯ, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации подразделяются *на лексические и грамматические.* Кроме того, существуют также комплексные лексико-грамматические трансформации.

**Основные типы лексических трансформаций**,

- переводческое транскрибирование и транслитерация;

- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

**Основные типы грамматических трансформаций**

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);

- членение предложения;

- объединение предложений;

- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

**Основные типы лексико-грамматических трансформаций** включают:

- антонимический перевод;

- экспликация (описательный перевод);

- компенсация.

* 1. **Техника перевода.**

С точки зрения поведения переводчика перевод представляет собой эвристический процесс, в ходе которого переводчик решает ряд творческих задач, используя некоторую совокупность технических приемов.

В процессе перевода переводчик постоянно сопоставляет единицы ИЯ и ПЯ, отрезки оригинала и соответствующие им отрезки текста перевода, переключаясь с одного языка на другой. Вся совокупность речевых действий переводчика может быть разделена на действия с использованием ИЯ и действия на основе ПЯ. Используя ИЯ, переводчик осуществляет понимание текста оригинала, с помощью ПЯ он создает текст перевода. Таким образом в действиях переводчика можно обнаружить два взаимосвязанных этапа переводческого процесса, которые отличаются характером речевых действий. К первому такому этапу будут относиться действия переводчика, связанные с извлечением информации из оригинала. Ко второму – вся процедура выбора необходимых средств в ПЯ при создании текста перевода.

Этап извлечения информации из оригинала обычно называют "уяснением значения". На этом этапе переводчик должен получить информацию, содержащуюся как в самом переводимом отрезке оригинала, так и в лингвистическом и ситуативном контексте, и на основе этой информации сделать необходимые выводы о содержании, которое ему предстоит воспроизвести на следующем этапе.

Второй этап процесса перевода – выбор языковых средств при создании текста перевода – представляет собой речевые действия переводчика на ПЯ.

Конкретная стратегия переводчика и технические приемы, применяемые им в процессе перевода, во многом зависят от соотношения ИЯ и ПЯ и характера решаемой переводческой задачи. В основе переводческой стратегии лежит ряд принципиальных установок, из которых сознательно или бессознательно исходит переводчик.

1. Прежде переводчик может перевести лишь то, что он понял.

2. Переводить смысл, а не букву оригинала" и подразумевает недопустимость слепого копирования формы оригинала.

*3.* Можно пожертвовать менее важным элементом смысла, чтобы успешнее воспроизвести более важный элемент.

4. Можно пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого.

Основные принципы переводческой стратегии дополняются обоснованием правомерности применения ряда технических приемов, нарушающих формальное подобие перевода оригиналу, но обеспечивающих достижение более высоком уровня эквивалентности. Наиболее общими и широко распространенными из таких приемов являются *перемещение, добавление и опущение* лексических единиц в процессе перевода.

* 1. **Прагматика перевода.**

Всякий текст коммуникативен, содержит некоторое сообщение, передаваемое от Источника к Рецептору, какие-то сведения (информацию), которые должны быть извлечены из сообщения Рецептором, поняты им. Воспринимая полученную информацию, Рецептор тем самым вступает в определенные личностные отношения к тексту, называемые **прагматическими отношениями**. Такие отношения могут иметь различный характер. Они могут иметь преимущественно интеллектуальный характер, когда текст служит для Рецептора лишь источником сведений о каких-то фактах и событиях, его лично не касающихся и не представляющих для него большого интереса. В то же время полученная информация может оказать на Рецептора и более глубокое воздействие. Она может затронуть его чувства, вызвать определенную эмоциональную реакцию, побудить к каким-то действиям. Способность текста производить подобный коммуникативный эффект, вызывать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации, называется **прагматическим аспектом** или **прагматическим потенциалом (прагматикой) текста**.

Влияние на ход и результат переводческого процесса необходимости воспроизвести прагматический потенциал оригинала и стремления обеспечить желаемое воздействие на Рецептора перевода называется прагматическим аспектом или прагматикой перевода.

Переводчик, выступая на *первом этапе* переводческого процесса в роли Рецептора оригинала, старается как можно полнее извлечь содержащуюся в нем информацию, для чего он должен обладать теми же фоновыми знаниями, которыми располагают "носители" исходного языка. Успешное выполнение функций переводчика предполагает поэтому всестороннее знакомство с историей, культурой, литературой, обычаями, современной жизнью и прочими реалиями народа, говорящего на ИЯ.

Как и у любого Рецептора оригинала, у переводчика возникает свое личностное отношение к передаваемому сообщению. В качестве языкового посредника в межъязыковой коммуникации переводчик должен стремиться к тому, чтобы это личностное отношение не отразилось на точности воспроизведения в переводе текста оригинала. В этом смысле переводчик должен быть прагматически нейтрален.

На *втором этапе* процесса перевода переводчик стремится обеспечить понимание исходного сообщения Рецептором перевода. Он учитывает, что Рецептор перевода принадлежит к иному языковому коллективу, чем Рецептор оригинала, обладает иными знаниями и жизненным опытом, имеет иную историю и культуру. В тех случаях, когда подобные расхождения могут воспрепятствовать полноценному пониманию исходного сообщения, переводчик устраняет эти препятствия, внося в текст перевода необходимые изменения. Отсутствие у Рецептора перевода необходимых фоновых знаний вызывает необходимость в эксплицировании подразумеваемой информации, внесении в текст перевода соответствующих дополнений и разъяснений.

Прагматические проблемы перевода непосредственно связаны с жанровыми особенностями оригинала и типом Рецепторов, для которых он предназначается. С существенными трудностями при передаче прагматического потенциала оригинала сталкиваются переводчики художественной литературы. Значительно реже возникает необходимость прагматической перестройки в переводе научных материалов, рассчитанных на специалистов, сведущих в данной области знаний и владеющих во всех странах примерно одинаковым объемом фоновой информации. Такие сообщения одинаково хорошо понимаются учеными, говорящими на разных языках, и пояснения приходится давать лишь в отношении названий фирм, национальных единиц измерения, специфических номенклатурных наименований и т.п.

Особые проблемы связаны с прагматическим аспектом текстов, предназначенных для иноязычного получателя. Речь идет о различных информационных материалах, адресованных иностранной аудитории, и рекламе товаров, идущих на экспорт.

Возможность существования у переводчика прагматической цели, не связанной с содержанием оригинала, но достигаемой в процессе его перевода, связана с двойной ролью, которую переводчик играет в межъязыковой коммуникации. С одной стороны, он выполняет функции языкового посредника, а, с другой стороны, он фактически является Источником информации, создающим текст на ПЯ для последующего использования этого текста в определенных целях. Результаты любой деятельности во многом определяются ее целью. Цель конкретного переводческого акта может не совпадать с общей целью межъязыковой коммуникации и не сводиться к созданию на ПЯ текста, коммуникативно равноценного оригиналу.

Особым видом прагматической сверхзадачи, приводящей к существенным изменениям текста перевода, является стремление переводчика к модернизации оригинала. Время и место перевода может сильно отличаться от времени и места создания оригинала.

Переводчик нередко имеет дело с оригиналом, созданным в иную историческую эпоху, в том числе и на его родном языке, изменившимся за этот период до такой степени, что его прежнее состояние представляет как бы иной язык. Перевод текста, отдаленного по времени, ставит перед переводчиком ряд дополнительных проблем. Тот факт, что перевод делается не с современного языка, должен быть каким-то образом отражен и в тексте перевода.

Специфическая цель конкретного акта перевода может заключаться и в стремлении оказать воздействие на Рецептора перевода, непосредственно не связанное с содержанием оригинала или его прагматическим потенциалом. Процесс перевода может осуществляться не столько для более или менее полного воспроизведения оригинала, сколько для того, чтобы при помощи его достичь какой-то иной цели, связанной с намерениями самого переводчика или подсказанной его заказчиками или работодателями. В результате перед переводчиком стоит задача, не имеющая ничего общего ни с созданием текста, коммуникативно равноценного оригиналу, ни с намерением достичь тех целей, которые преследовал Источник, создавая оригинал.

Переводчик может ставить перед собой цели пропагандистского, просветительского и т.п. характера, он может стремиться в чем-то убедить Рецептора перевода, навязать свое отношение к автору оригинала или к описываемым событиям, на него могут оказывать влияние какие-то соображения политического, экономического или личного порядка, стремление избежать конфликта или, напротив, обострить его и т.д.

* 1. **Вопросы для самоконтроля**

1. Объясните значение системы переводческих соответствий.
2. Выделите уровни соответствия.
3. По какому признаку квалифицируются регулярные соответствия?
4. Охарактеризуйте виды соответствий (единичные (постоянные), множественные (вариантные), лексические, фразеологические и грамматические.
5. Что является контекстом слова? И что мы понимаем под узким и широким контекстом слова?
6. Назовите типы окказиональных соответствий.
7. В чем особенность безэквивалентных грамматических единиц?
8. Перечислите три основных типа соответствий образным фразеологическим единицам оригинала.
9. Приведите примеры грамматических соответствий?
10. Какие этапы включает процесс перевода?
11. Что называют моделью перевода? Какие виды вы можете назвать?
12. Как называются преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле?
13. Перечислите основные типы лексических трансформаций и охарактеризуйте их.
14. Перечислите основные типы грамматических трансформаций и охарактеризуйте их.
15. Перечислите основные типы лексико-грамматических трансформаций и охарактеризуйте их.
16. Назовите принципы определяющие стратегию переводчика.
17. Какие примеры технического приема, применяемые переводчиком в процессе перевода, вы можете назвать?
18. Как называются определенные личностные отношения к тексту, в которые вступает Рецептор?
19. Что мы называем прагматическим потенциалом текста?
20. Что является особым видом прагматической сверхзадачи
    1. **Задания для практики**

* В дополнение к лекции есть презентация, которую необходимо изучить, и ответить на вопросы.
* В качестве самостоятельной работы предлагается выполнить тест *Теоретические аспекты профессионально-ориентированного* перевода и отправить результат на проверку *http://bars.kpfu.ru/mod/quiz/view.php?q=3219*
* Для проверки усвоения темы имеются вопросы для изучения .
  1. **Глоссарий**

***Лингвистический контекст -*** *языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте.*

***Контекст слова -*** *совокупность слов, грамматических форм и конструкций, в окружении которых использовано данное слово.*

***Процессом перевода*** *(или переводом в узком смысле этого термина) называются действия переводчика по созданию текста перевода (собственно перевод).*

***Модель перевода -*** *условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части.*

***Переводческие (межъязыковые)*** *трансформации - преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле.*

***Прагматический аспект или прагматический потенциал (прагматика) текста -*** *способность текста производить подобный коммуникативный эффект, вызывать у Рецептора прагматические отношения к сообщаемому, иначе говоря, осуществлять прагматическое воздействие на получателя информации,.*

* 1. **Рекомендуемые информационные ресурсы:**

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. 2-е изд. - М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. - 544 с.
2. Мультитран. Англо-русский и русско-английский словарь Режим доступа: URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?&l1=1&l2=2&CL=1&a=0>
3. Слепович В.С. Курс перевода (английский↔русский). Translation Course (English↔Russian). - 3-е изд., доп. - Мн.: "Тетра-Системс".2010. - 320с.
4. ЭОР «Теоретические и практические аспекты профессионально-ориентированного перевода». Режим доступа: URL: <http://bars.kpfu.ru/course/view.php?id=846>
5. [Elsevier (Science Direct)](http://libress.kpfu.ru/proxy/http:/www.sciencedirect.com/), Scopus. Режим доступа: URL: <http://www.sciencedirect.com/science/browse/sub/economics>
6. BusinessDictionary.com Режим доступа: URL: http://www.businessdictionary.com/
7. "Translate.ru" - онлайн-переводчик и словарь Promt Режим доступа: URL: http://www.translate.ru/
   1. **Список сокращений**

ИЯ - исходный язык

ПЯ - переводящий язык

Принято на заседании кафедры иностранных языков в сфере экономики бизнеса и финансов

Протокол № 5 от 06.01.2014

© Казанский федеральный университет

© Хусаинова А.А.